

# El català? És chévere!



**JOSÉ LUIS "NEGRO" PÁEZ** (1969, San Juan de la Frontera, Argentina). Jugador d'hoquei sobre patins. Ha estat diverses vegades campió del món i d'Europa amb la selecció argentina, el FC Barcelona i el Reus Deportiu. Ja fa més de 14 anys que viu a Catalunya.

## **El català? És chévere!**

Els catalans s'alegren molt i em feliciten quan senten que parlo en català. Sí, realment és així. Haver après la llengua del país m'ha obert moltes portes, m'ha fet sentir més integrat i m'ha enriquit enormement. He comprovat que forts que són els vincles afectius que proporciona aquesta llengua. Amb la següent exposició, que se t'ofereix també en castellà, en quítua, en aimara i en guaraní, se't presenten algunes dades interessants sobre el català, que et serviran per apropar-te a la llengua d'aquest país i, així, la puguis sentir també com a teva. Jo ja he fet del català la meua llengua. No cal que et digui que per a mi ha estat una experiència... *chévere!*

## **¿El catalán? ¡Es chévere!**

Los catalanes se ponen muy contentos y me felicitan cuando oyen que hablo en catalán. Sí, realmente es así. Haber aprendido la lengua del país me ha abierto muchas puertas, me ha hecho sentir más integrado y me ha enriquecido enormemente. He comprobado lo fuertes que llegan a ser los vínculos afectivos que proporciona esta lengua. En la siguiente exposición, que se te ofrece también en castellano, quechua, aimara y guaraní, se te presentan algunos datos interesantes sobre el catalán, que te servirán para acercarte a la lengua de este país, para que de esta manera la puedas sentir también como algo tuyo. Yo ya he hecho del catalán mi lengua. Ni que decir tiene que para mí ha resultado una experiencia... *¡chévere!*

**JOSÉ LUIS "NEGRO" PÁEZ** (1969, San Juan de la Frontera, Argentina). Jugador de hockey sobre patines. Ha sido varias veces campeón del mundo y de Europa con la selección argentina, el FC Barcelona y el Reus Deportiu. Vive en Cataluña desde hace ya más de 14 años.

## **¿Catalan? Aswan sumaqmi!**

Catalankunaqa aswanmi kusikunku hinaspapas sumaqta chaskikunku catalanpi rimaqkunata. Chaynapunim. Chaymi chay simi yachasqayqa tukuyyapaq aswan yachachiwan, aswan yupaychasqa kani hinataq astawan yachakuni. Chaywanmi aswan aylluyay kayta yachakuni, chayraykum kay simitaqa yachana. Kay hatiq willakuypi, castellanupi, runasimipi, aymarapi hinataq guaranipipas, chaypim willakamuykichik catalanmanta yachayninta chaywan aswan chay llaqtaman asuykunaykipaq, chaywan aswan kikiyki hina kanaykipaq chay llaqtawan. Nam catalantaqa simiyta hinaña qawakuni. Chaywanmi aswan tukuyta yachapakuni, sumaqpunim!

**JOSÉ LUIS "NEGRO" PÁEZ** (1969, San Juan de la Frontera, Argentina). Hockey sobre patines nisqam pukllaqmi. Achka kuti tukuyta llaqtakunapa atipaqniq hinataq europa llaqtakunapapas argentina huñunakuywan hinataq barcenolanwapas. Cataluñañapim tiyakun chunka tawayuq wataña.

## **¿Catalanati? Aski sumasä**

Catalán markachirinaxaxa wali kuisisipi ukatxa jallallapxituwa kunapachatixa Catalán arusiri ist'apxitu ukapachaxa. Chiqapuniwa jisnawa. Uka aru yatxatawixa punkusa jist'artarkaspa ukhamarakiwa natakixa, ukampixaxa pachpa markachirikiritisa ukhamajpi. Uka arumpixaxa jisnawa munasñisaxa jach'aruwa tuku, niyasa jilapureksna ukhamawa. Jutiri uñachi'awinaxaxa, jumaxa ujijasmawa Catalán aruna, qhiswana, aymanara ukhamaraki warani aruna, uñachi'aytamwa aski yat'yawinaka kunatixa Catalán aruxata ukampixa jak'achasisnawa mä jukitampi akan markachirinakan aruparu ukatxa jumankaspasa ukhamarakispawa. Catalán aruxa, nayankaspasa ukhamaxiwa. Natakixa uka aru yat'iñaxa wali askipi... aski sumasä.

**JOSÉ LUIS "NEGRO" PÁEZ** (1969, San Juan de la Frontera, Argentina). Mururuqu takxatata Jockey anatiri jaqwa. Uraqpachana walja kuti atipt'iri jaqitaynawa Iwrupanxa Argentinata chhijllata ukhamaraki FC Barcelona ukatsa. Cataluña markana jakasitaynawa niya 14 maranaka.

## **¿Katalan? Iporãiterei!**

Katalan-kuera ovy'aïtereï ha chembovy'apavã ohendu jave añe'ëha katalan-pe. Heë, añetehapete peïcha. Aikuaa rupi ñe'ë ko tetãmegua oipe'a chëve heta okë, heseve ajehe'ave opavavere ha chembokatupyryve tuichaiterei. Ahechakuaa mba'ëichapa imbarete temiandu ikatúva ñañandu ko ñe'ë rupive. Ambue techapyrãme, roikuave'eva ndëve avei España ñe'ë, kéchua, aimara ha guaraníme, rohechakuse ndëve kuaapyrã iporãva jaikuaa katalan rehëgua ikatúva reiporu reñembøjave haña ko tetãmegua ñe'ëre, ha peïcha rupive avei ikatu haña'ëchã reñandu ko ñe'ë nembra'ëvaramo. Che aiporúma katalan che ñe'ëramo. Ha natetekoveïvoi ha 'eve chëve ñuarã ha 'ehague mba'e ahasava'ekue... iporãitereiva!

**JOSÉ LUIS "NEGRO" PÁEZ** (1969, San Juan de la Frontera, Argentina). Oha'áva'ekue hókeï patin ari. Ha 'ova'ekue heta jave ikatupyry ha ipu'akavéva arapype ha Európa-pe selecció Argentina ha FC Varselóna ndëve. Oiko Kataluña-me ojapo hetavéma 14 arýgu.



### **Sabies que el castellà té centenars de paraules que són d'origen català?**

La llengua catalana ha fet una bona aportació al lèxic d'altres idiomes. El castellà, per exemple, disposa de moltes paraules que vénen del català, com ara «papel» (paper), «cohete» (coet) o «quijote» (cuixot). A l'inrevés, el català també té paraules procedents d'altres llengües, fins i tot de les ameríndies. Per exemple, del quítxua ve «puma» i «còndor», del guaraní «maraca», i del nàhuatl «tomàquet», «xocolata» i «cacau». El català també ha incorporat paraules de l'arahuac, com ara «cacauet» i «huracà».

### **¿Sabías que el castellano posee centenares de palabras que son de origen catalán?**

La lengua catalana ha realizado una buena aportación al léxico de otros idiomas. El castellano, por ejemplo, posee muchas palabras que vienen del catalán, como «papel» (paper), «cohete» (coet) o «quijote» (cuixot). Y al revés, el catalán también tiene palabras procedentes de otras lenguas, incluso de las amerindias. Por ejemplo, del quechua tenemos «puma» y «còndor», del guaraní proviene «maraca», y del nahuatl «tomàquet», «xocolata» y «cacau». El catalán también ha incorporado palabras del arahuaco, como «cacauet» y «huracà».

### **Catalanmantam achka, pachak hina castellano rimaykunaqa paqarimusqa, yacharqankichu?**

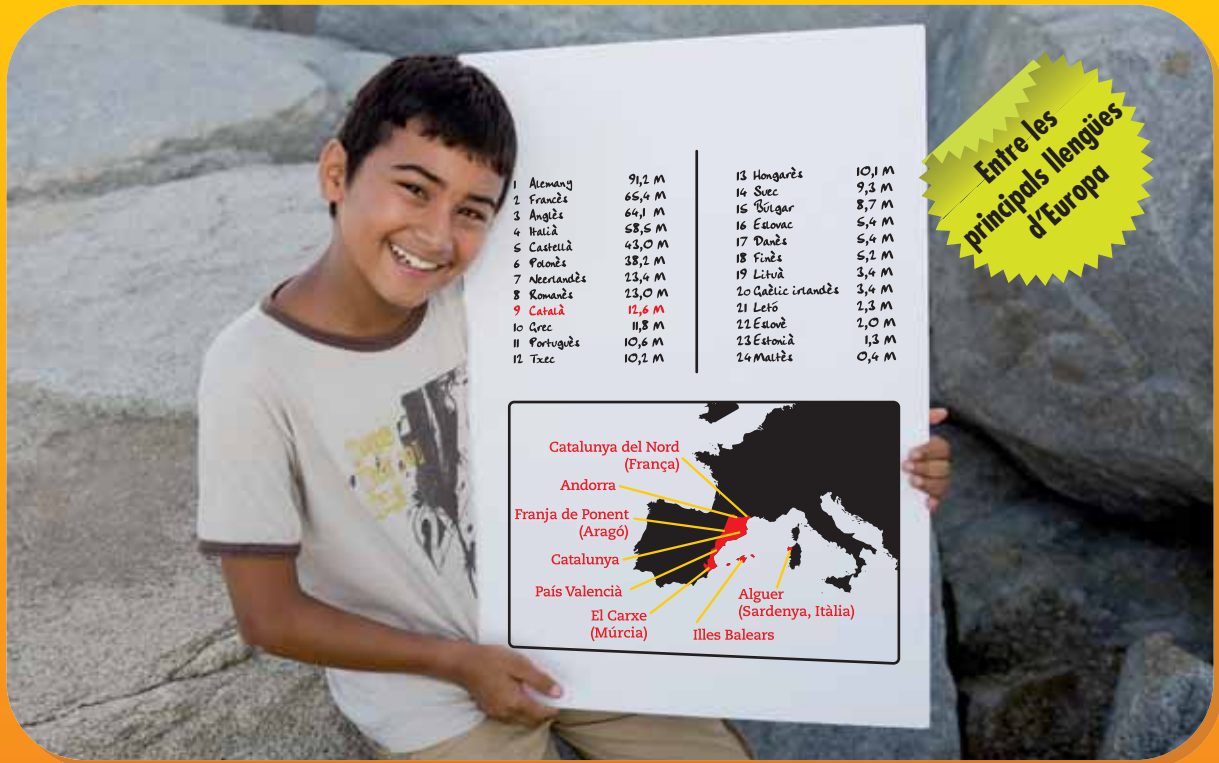
Huk rimaykunamanmi aswan catalanqa yanapakun allin kanampaq. Chay hinam castellanopas achka catalan simiyuq kan: «papel» (paper), «cohete» (coet) utaq «quijote» (cuixot). Hinataqmi catalanpas huk rimaykunamanta chaskikun amerindias nisqan rimaykunamanta. Chay hinam kachkan runasimimantapas: «puma» hinataq «còndor», guaranimanta «maraca», hinataqmi nahuatl simimanta «tomàquet», «xocolata» hinataq «cacau». Arahuaco simimantapas catalanqa chaskikunmi rimaykunataqa kay hinata: «cacauet» hinataq «huracà».

### **Jumaxa yatiyatati kunatixa ispañula aruxa pataka pataka arunaka mayt'asitayna Catalán atutxa?**

Catalán aruxa yanapat'ataynawa walja arunakampi yaqha arusiñanakaruxa. Sañani ispañula aruxa mayt'asitaynawa akirinaka: «papel» (paper), «cohete» (coet) t'érã «quijote» (cuixot). Ukatxa, yatiñarakiwa kunatixa Catalán arunxa utjarakitaynawa yaqha arunakata jutirinaka, Abya Yalatsa kuna. Sañani qichwa arutxa jutatayna «puma» ukatxa «còndor», waraní arutsa apanipxarakitaynawa «maraca», ukatxa nawatl arutsti «tomàquet», «xocolata» ukhamaraki «cacau» sata arunaksa apanipxarakitayna. Catalán aruxa mayt'asirakitaynawa arawaku ukatxa «cacauet» ukhamaraki «huracà» ukanakasa.

### **Reikuaápa España ñe'ë oguerekoha hetaiterei ñe'ënguéra oúva katalán-gui?**

Katalan ñe'ë oiporuka heta ñe'ë ambue ñe'ënguéra ñe'ëndýpe. España ñe'ëme, techapyrãrõ, oguereko heta ñe'ë oúva katalángui, «papel» (paper), «cohete» (coet) t'érã «quijote» (cuixot). Ha avei oguyvo, katalan avei oguereko ñe'ë oúva ambue ñe'ënguérãgui, ha avei oiporu te'yikuéra amérika-gua ñe'ëgui. Techapyrã, kéchua-gui ou ñe'ënguéra «puma» t'érã «còndor», guaranígui ou «maraca», ha nahuatl-gui «tomàquet», «xocolata» ha «cacau». Katalan avei oiporu ñe'ë oúva arauáko-gui, «cacauet» ha «huracà».



català

## El català, llengua de més de 12 milions d'europes

Es parla a 4 estats d'Europa: l'Estat espanyol, el francès, l'italià i l'andorrà. La major part de la població que parla el català viu a l'Estat espanyol. En aquest Estat gairebé el 30% dels ciutadans viuen en territoris on el català és llengua oficial.

castellano

## El catalán, lengua de más de 12 millones de europeos

Se habla en 4 estados de Europa: el Estado español, el francés, el italiano y el andorrano. La mayor parte de la población que habla el catalán vive en el Estado español. En este Estado casi el 30% de los ciudadanos viven en territorios donde el catalán es lengua oficial.

aruxa aruxa

## Catalanqa 12 huñu europa runapa rimasqanmi

Tawa (4) Europa estadopim rimanku: chaykunaqa kan español, francés, italiano hinataq andorrano nisqankuna. Aswan catalan rimaqkunaqa español estadopim tiyanku. Chay estadopin yaqa 30% runakunaqa tiyanku maymi catalan oficial rimay nisqanpi.

aruxa aruxa

## Catalán aruxa aruxa aruxataynawa niya 12 waranqana qaranqapa yurupa markachirinaka

Ukatxa 4 markanakana aruxipxatayna: Ispaniana, Francisana, Italiyanuna ukhamaraki Andurranunsa. Jila pachaxa Catalán aruxa aruxipxataynawa Ispania markana. Uka markansti niya 30% markachirinakawa yatipxatana kawkhatixa Catalán sata uraqi uñ'atakixa ukana.

oñe'ë

## Katalan, ñe'ë oiporúva 12 sua Európa-guakuéra

Oñe'ë 4 tetã Európa-guápe: tetãnguéra España, Fránsia, Itália ha Andórra-pe. Hetave tavaygua'aty oñe'ëva katalán-pe oiko España-me. Ko tetãme 30% tavayguakuéra oiko tendahárupi ojeporuhápe katalan ñe'ë teéramo.



Català	orella	vi	mà	Llet
Portuguès	orelha	vinho	mao	Leite
Francès	oreille	vin	main	Lait
Castellà	oreja	vino	mano	Leche
Italià	orecchio	vino	mano	Latte

*català*

## El català, el portuguès, el castellà, el francès i l'italià: llengües germanes

El català va néixer fa més de mil anys. És una llengua romànica, és a dir, forma part del conjunt de llengües que provenen del llatí. El conjunt de llengües romàniques està format, a part del català, per llengües com el castellà, el portuguès, el francès i l'italià, entre d'altres. Com que aquestes llengües tenen el mateix origen, hi ha coincidències i similituds entre elles. Això fa que els parlants d'aquestes llengües es puguin entendre entre ells i també que els sigui més fàcil aprendre un nou idioma del mateix grup lingüístic. Aprendre català, doncs, facilita l'aprenentatge d'altres llengües pròximes, com ara el francès o l'italià.

*castellano*

## El catalán, el portugués, el castellano, el francés y el italiano: lenguas hermanas

El catalán nació hace más de mil años. Es una lengua románica, lo que significa que forma parte del conjunto de lenguas que provienen del latín. El conjunto de lenguas románicas está formado, además del catalán, por lenguas como el castellano, el portugués, el francés y el italiano, entre otras. Dado que estas lenguas poseen el mismo origen, existen coincidencias y similitudes entre ellas. Esto hace que los hablantes de estas lenguas puedan entenderse entre sí y que también les sea más fácil aprender un nuevo idioma del mismo grupo lingüístico. Aprender catalán, pues, facilita el aprendizaje de otras lenguas próximas, como por ejemplo el francés o el italiano.

*aruxa*

## Chay simillam: catalan, portugues, castellano, frances hinataq italianopas

Waranqa watakunañam catalan paqarimusqanqa. Latinmanta paqarimuq simim, romanica nisqan. Chay romano simikunaqa kanku catalanmantaqa castellano, portugues, frances hinataq italianopas, kanmi hukunapas. Huk simillamanta llusiq hinam kay simikunaqa chay kaqlla kanku. Chaymi kay simikuna rimaq runakunapuraqa rimarinakunku hinataqmi huk simi rimaytapas aswan yachayta atinku, kaq similla kaptin. Catalan yachayqa aswanmi frances utaq italiano yachaynintapas yanapakun, mana sasayachikunchu.

*aruxa*

## Catalán, portuguesa, española, francesa ukhamaraki italiyanusa mä saphi arunikipxataynawa

Catalán aruxa uñstataynawa niya waranqa nayra maranakana sapxiwa. Rumánika aruta jutayna, ukaxa saña muniwa latina aruta jutiriwa. Uka rumanika aruta jutirinakaxa akirinakataynawa española ukatxa portuguesa, francesa, italiyanu sumpacha uñ'atanakaxa. Uka arunakaxa mä saphinikitapa laykuxa qilqasipaxa niyasa kikapirakitaynawa. Ukatpi mä markana markachirinakapatakixa jani ch'amakitixa yaqha arunaka yatxataña ukamaraki aruskipañasa mä saphinikitapa layku. Catalán aru yatxatañaxa yanapt'arakistaspawa yaqha arunaka yatxatañataki, sañani francesa jan ukaxa italiyanusa.

*aruxa*

## Katalan, portugues, España ñe'ë frances ha italiano: ñe'ë ouva peteï ñe'ëguinte

Katalan heñoiva'ekue hetave sa arýguima. Ha'e ñe'ë ouva latin-gui, he'ise oiha ñe'ëguéra ouva latin-gui apytépe. Ko'ã ñe'ë 'abaty románika-pe oi, katalan rire, avei ha'e España ñe'ë, portugues, frances ha Italiano, hetave apytépe. Ko'ã ñe'ë ourupi peteï ñe'ëguinte, ojoja ha ojojoga hikuái oñondivekuéra. Péicha rupi oiporuvakuéra ko'ã ñe'ë apytépe oi jekopyty ha avei ndahasyive oikuaa haqña hikuái ambue ñe'ëguéra peteï ñe'ë 'atýgui ouva. Katalan jeikuaa rupive, ikatu jaikuaa pya'eve ambue ñe'ëguéra ijoguaha, frances téra Italiano-icha.



## **Un idioma ple de vitalitat**

De les 6.000 llengües que hi ha al món, el català es troba aproximadament entre les 70 primeres quant a nombre de parlants. El català compta amb textos escrits i literaris des del segle XII d. C. Actualment hi ha més de 1.200 autors que escriuen en català i cada any es publiquen més de 10.000 títols. A Internet ocupa el lloc 19 quant a pàgines web per parlant, per damunt de llengües com el xinès, el castellà o el rus.

## **Un idioma repleto de vitalidad**

De las 6.000 lenguas que existen en el mundo, el catalán se encuentra aproximadamente entre las 70 primeras en lo que a número de hablantes se refiere. El catalán cuenta con textos escritos y literarios desde el siglo XII d. C. Actualmente existen más de 1.200 autores que escriben en catalán, y cada año se publican más de 10.000 títulos. En Internet ocupa el puesto 19 en lo que se refiere a páginas web por hablante, por encima de lenguas como el chino, el castellano o el ruso.

## **Kawsay hunta simim**

Tiqsi muyupi 6.000 rimaykunamanta, catalanqa 70 ñawpaq rimaypin tarikun, achkam catalan simi rimaqkunaqa. XII (chunka iskayniyuq) pachamanta pacham qillqasqa kan catalan simipi tukuy rikchaq qillqakuna. Kanmi kunanqa 1.200 catalanpi qillqakuna, sapa watataqmi 10.000 qillqakuna llusqsimun. Sapa rimaqpa hinaqa internetpiqa 19 kaqmi, aswan chinomanta, castellanomanta utaq rusomantapas.

## **Aka arusti wali jakawiniwa sapxiwa**

Niya 6.000 arunakapí taqpachara jakhuthapitaxa utjataynaxa, ukhanitsti Catalán aruxa niya 70 jakhunkataynawa. Aka arusti qilqasitaynawa pankanakaru ukatxa juk'ampi qilqawinakaru niya llatunka pataka maranaka. Jichhasti utjataynawa waranqa pã patakani qilqirinaka ukatxa qilqasirakitaynawa niya kimsa qalqu waranqa pankanaka sapa mara. Internet uka jakhuthapiwinsti 19 jakhuwinkataynawa ukaxa saña munaspawa nayrankiwa chinuta ukatxa ispañulata rusuta sipansa.

## **Ñe'ẽ imbarete ha hekoressãiva**

Umi 6.000 ñe'ẽnguéra oiva ko yvy ári apytégui, katalan oĩ 70 tenonderãguáva apytépe jahechakuaárõ iñe'ẽhára papapyrupi. Katalan oguereko ñe'ẽhaipyréva saryty XII d.C. guive. Ko'ágárupi oĩ hetave 1.200-guí haiharakuéra ohaíva katalan-pe, ha ary ohasáva guivépe oñeguenohẽ hetave 10.000 tembiapokue haipyréva. Internet-pe oĩ 19 tendahápe oñemohenda rire ñanduti rogue iñe'ẽhára rupi, ñe'ẽnguéra chino, España ñe'ẽ térã rúso renonderã.



## català El català, llengua comuna

El català és, juntament amb l'occità a la Vall d'Aran, la llengua oficial i pròpia de Catalunya. La llei estableix que totes les persones tenen el dret d'utilitzar la llengua catalana i que els ciutadans tenen el deure de conèixer-la. A Andorra el català és l'única llengua oficial. A les Illes Balears i a la major part del País Valencià és la llengua oficial i pròpia, mentre que a la Franja de Ponent, a la Catalunya del Nord (França) i a l'Alguer (Itàlia) el català gaudeix de diferents graus de reconeixement.

## catalán El catalán, lengua común

El catalán es, conjuntamente con el occitano en el Valle de Arán, la lengua oficial y propia de Cataluña. La ley establece que todas las personas poseen el derecho a utilizar la lengua catalana y que los ciudadanos tienen el deber de conocerla. En Andorra el catalán es la única lengua oficial. En las Islas Baleares y en la mayor parte del País Valenciano es la lengua oficial y propia, mientras que en la Franja, en la Cataluña del Norte (Francia) y en el Alguer (Italia) el catalán disfruta de distintos grados de reconocimiento.

## catalan Catalan, huk similla

Andorrapiqa sapan simillam catalanqa. Valle de aránpi occitanopiwan Cataluñapiqa ñawpaq simi kan. Chaymi kan hatun kamachikuy llapa runapaq yachanankupaq, riqsinakupaq rimanankupaq. Islas Balearspi hinataq Valencia llaqtapipas ñawpaq simim, kantaqmi huk llaqtakuna franjapi, Francia hawanpi Cataluña, Alguer (Italiapi) nisqankunapi ñawpaqniraq kasqan chay simipaqa.

## catalán ukasti Catalán ukasti taqinina arupawa sapxiwa

Andorra markanxa Catalán arukiwa suma uñ'tatapa. Cataluñanxa uxitanumpixa tayka aruwa sata uñ'tataynawa. Kamachinakasti aka arunakxatxa siwa taqi markachirinakawa yatiqapxañapa aka arxa ukatxa taqinirakiwa uñ'tapxañapa uka arxa. Balears sata qutana muyuntata markanxa ukhamaraki jilpacha Valencia markansa uñ'tatawa tayka saphi aruwa sasa ukatsti alaypacha Cataluña uraqinakansa, l'Alguer qutana muyuntata uraqinsa ukhamaraki Franja de Ponent ukansa taqi kasta jach'añchawinaka katuqatayna.

## katalan Katalan, opavavete ñe'ë

Katalan añoite ha'e ñe'ë tee Andorra-pe. Kataluña-me ha'e, occitáno-ndi Vall d'Aran-pe, ñe'ë tee ha imba'évante. Tembiapoykapy he'i tapichakuéra oiporuva'eräha katalan ha tavayguakuéra oikuaava'eräha ko ñe'ë. Illes Balears ha hetave hendápe País Valencià-pe ha'e ñe'ë tee ha imba'évante, Franja de Ponent-pe katu, Kataluña Yvateguápe ha l'Alguer-pe katalan oguereko hetaichagua jehechakuaatee.



Aprendre català  
és una font  
d'avantatges

Per a la  
feina

## **Et pot ajudar a millorar laboralment**

Amb el català pots accedir a feines en què és necessari parlar-lo i entendre'l. Si tens un negoci propi, saber el català et permetrà donar un millor servei als clients, perquè aquests valoren molt el fet de poder ser atesos en la seva llengua.

## **Te puede ayudar a mejorar a nivel laboral**

Con el catalán puedes acceder a trabajos en los que es necesario hablarlo y entenderlo. Si tienes un negocio propio, saber catalán te permitirá ofrecer un mejor servicio a los clientes, ya que éstos valoran mucho el hecho de poder ser atendidos en su lengua.

## **Llankayniykiipi allinyayta yanapasunkiman**

Catalanpi rimay, yachay llankaykunamanmi yachaspaqa aypawaq. Negocioyuq kaspapas yachayninqa rantiqkunaman aswan allin chayaytam atichisunkiman, paykunaqa aswanmi munanku siminpiuni rimaparinaykita.

## **Ukampixa juk'ampi askina irnaqasmaya**

Uka arumpixa purismawa kawki irnaqawinakantixa munasi yatña arsuña ukhamaraki qillqansa ukhanakaru. Ukatxa sitixa munasma kuna irnaqawinaka lurañaasa askiruwa saraspa kunatixa jaqinakasa kusisipxaspawa ukhama ññasaxa sapxiwa.

## **Ikatu neipytyvõ emba'apo porãve hağua**

Katalan rupive ikatu emba'apo eikotevêháme eñe'ê ha eikuaa. Eguerekóramo ñemuhã nemba'eteéva, katalan reikuaáramo ikatu reme'ê iporãvéva ñeipytyvõ mba'ejoguaharakuérape, ha'ekuéra omomba'eguasu rupi reñe'ëramo chupekuéra iñe'ême.



Aprender català  
és una font  
d'avantatges

Per al teu  
negoci

**català**

## Necessites el català per obrir un negoci

La llei estableix que les empreses i els establiments dedicats a la venda de productes o a la prestació de serveis han de poder atendre els consumidors quan s'expressin en català. També d'acord amb la llei, els cartells d'informació i els documents d'oferta de serveis dels establiments oberts al públic han d'ésser redactats, almenys, en català.

**català**

## Necesitas el catalán para abrir un negocio

La ley establece que las empresas y los establecimientos dedicados a la venta de productos o a la prestación de servicios deben poder atender a los consumidores cuando éstos se expresen en catalán. También según la ley, los carteles de información y los documentos de oferta de servicios de los establecimientos abiertos al público tienen que estar redactados como mínimo en catalán.

**runa**

## Negocioyki kananpaqa catalantam yachanayki

Kamachikuyman hinam rantiy negocioyuq utaq ima runapaq ruwaykuna negocioyuqpas yachanankum catalantaqa, rantiqkuna chaynata rimaptinkuqa. Hinataqmi kamachikuyman hina may cartelkunapas hinataq qillqakunapas rantiy negocionapiqa catalanpi qillqasqa kanan rantiqkunapa qawanankupaq hinaspa yachanankupaq.

**munasiwa**

## Munasiwa Catalán yatiña negocio jist'arañatakixa

Kamachinakaxa siwa aljañanakansa ukhamaraki yatichañanakansa yanapt'añanakansa munasiwa Catalán aruta jay saña kunapachatixa jaqixa uka sapa aruki arusispa ukaxa. Ukatxa saskakiwa kamachinakaxa kuna qilqawinakasa yatiywinakasa jaqaru uñtatakixa ukanakasa Catalán aruna qilqatañapawa siwa.

**avaiñe**

## Eikotevë katalan-re emoï hağua peteï ñemuha

Tembiapoukapyé he'i atyveté ha mba'apohakuéra oikuave'ëva mba'erepy téra oporopytyvôvakuéra oñangareko poräva'erä äva rehe oñe'ë jave katalan-pe. Avei tembiapoukapy rupi, marandu rechaukaha ha kuatia kuave'ëhakuéra mba'apoha oñangarekóva avakuérare ojehaiva'erä sa'iverô katalan-pe.





Aprendre català  
és una font  
d'avantatges

Per a  
l'escola i la  
universitat

## **Et servirà per estudiar o per ajudar els teus fills i les teves filles a l'escola**

El català és la llengua normalment emprada com a vehicular i d'aprenentatge en l'ensenyament. Per això, és utilitzada a les escoles, als instituts i a les universitats.

## **Te servirá para estudiar o para ayudar a tus hijos y a tus hijas en la escuela**

El catalán es la lengua normalmente usada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza. Por ello se utiliza en las escuelas, los institutos y las universidades.

## **Escuelapi yachanaykipaq utaq warmaykikunatapas yanapanaykipaqmi catalan yachayqa kanqa**

Yachachikuypaq hinataq rimarinakuypaqpi catalan simiqa aswan allin. Chaymi escuelakunapi, insitutokunapi hinataq universidadkunapipas kaywan llankayqa aswan allin.

## **Ukatxa yanapiristamwa yatiqañamana ukhamaraki wawanakamaru yatichañansa**

Uka arusti uñ'atawa yatiqawinakana yanapt'iri aru sata. Ukatwa yatichasitayna taqi kasta yatiqaña utanakanxa.

## **Neipytyvõta eñehekombo'e hağua térã eipytyvõ hağua nememby térã nde ra'ykuérape mbo'ehaópe**

Katalan ha'e ñe'ë ojeporu katúva oñembo'e ha ojekuaaukave hağua tekombo'erãme. Upévare ojeporu mbo'ehao ha mbo'ehaovusukuérape.



Aprendre català  
és una font  
d'avantatges

No et  
perdis res!

### **Et serà útil per accedir a recursos i a serveis diversos**

Amb el català tens accés a qualsevol tipus d'informació i, per tant, et pots assabentar de tot allò que passa o es fa al teu municipi (ofertes de feina, vida associativa local...).

### **Te será útil para acceder a recursos y a servicios diversos**

Con el catalán tienes acceso a cualquier tipo de información, y por lo tanto te puedes enterar de todo lo que pasa o se hace en tu municipio (ofertas de trabajo, vida asociativa local...).

### **Aswanmi imakunamanpas chayanaq hinataq maymi ruwaykupaqpas**

Ima willakuykunamanpas chayawaqmi catalanta yachaspaqa, chaynaqa imatapas yachariwaqmi imaynam kasqankunata municipioyki (llankaymanta, allin kawsaykunamanta...).

### **Yanapiristamwa qulqi jikxatañanakana ukhamaraki yaqha thaqhawinakansa**

Catalán arumpixa taqi kasta yatiyawinaka ullart'asmamaxa juk'ampisa yatismawa kunatixa utji municipio ukansa (irmaqawinakata, jakawita tantachawinakatsa ukhama).

### **Neipytyvõta ehupyty hağua tembiporu ha ñepytyvõ opáichagua**

Katalan rupive ikatu eguereko opáichagua marandu, ha péicha ikatu reikuaa opaite mba'e oikóva térã ojeja póva nde rekohápe (tembiaporã oñeikuave'ëva, teko ñomoirũ upe tendaguáva...).



Aprender català  
és una font  
d'avantatges

Per entendre't  
amb el teu  
ajuntament

## El català et facilita la relació amb les administracions públiques

El català és la llengua d'ús normal i preferent de les administracions públiques (l'ajuntament, la Generalitat...) i, a més, cal que el sàpigues si vols treballar-hi.

### El catalán te facilita la relación con las administraciones públicas

El catalán es la lengua de uso normal y preferente de las administraciones públicas (el ayuntamiento, la Generalitat...), y además es necesario que lo domines si quieres trabajar en ellas.

### Estado kamachikuqkunawan aswan allin kawsaytam catalanwanqa tariwaq

Aswan estado kamachikuypa ñawpaq siminmi catalanqa chaytam rimanku (ayuntamiento nisqanpi, Generalitat pipas...) hinataqmi chaypi llamkayta munaspaqa chayta yachanayki.

### Catalán aruxa yanapiristamwa gobierno ukankirinakampi aruskipt'añanakansa

Catalán arusti parlasiwa uka gobierno irnaqawinakana (municipio ukatxa Generalitat ukansa) suma yatiñawa ukanakana irnaqñatakixa.

### Katalan rupive ikatu rejogueraha porãve tenda mburuvichao tavaygua mba'evahãre

Katalan ha'e ñe'ë ojeporu katu ha ojeguerohorývãva mburuvichao tavaygua mba'ehãre (Sãmbhyha, Mburuvichao...), ha avei reikuaaporãva'erã remba'aposerõ ipype.



Aprendre català  
és una font  
d'avantatges

Connecta  
amb més  
gent!

## Et permet ampliar la xarxa d'amistats i de relacions socials

El català és una bona eina de promoció social, perquè t'ajuda a connectar amb més gent i a conèixer i entendre el lloc on vius. La gent valora molt que parlis en català, i et guanyes la seva simpatia si així ho fas.

### Te permite ampliar la red de amistades y de relaciones sociales

El catalán es una buena herramienta de promoción social, porque te ayuda a conectar con más gente y a conocer y entender el lugar en el que vives. La gente valora mucho que hables catalán, y si lo hablas te ganas su simpatía.

### Aswan allin kaytam hinataq ayllu quñunakuykunatam mirachin

Catalanqa, aswan allinmi yachachinakuyta. Chaywanmi aswan maypi, piwan, hinataq pi runakunawan riqsinakuyta atinki hinataq yachasqaykimanta yuyanchanki. Cataluñaapiqa aswanmi catalan rimayta munakun, chaywanmi aswan allin qawasqa kanki.

### Munasirinaksa, k'atampi mirayaraptama, jaqinakampi suma parlasiñanaksa

Catalán aruxa walisuma wakisiri, jaqinak sartayañataki, kunatsa walja jaqinakampi parlaña yanaptama, uñ'aytama, amuyasiytama kawkinsa sarnaqatama. Khaya Cataluñaanxa, jaqinakaxa wali jilanchi Catalán parlatatxa, ukatha parlasmatixa, juk'ampi katuqapxiristamxa.

### Ikatu embohetave ne angirũnguéra aty ha ejekuaauka hağua nde rekohápe

Katalan ha'e tembiporu tuichamba'éva ejekuaauka hağua reikohápe, nembojoaju rupi hetave tapichakuéra rehe, reikuaa ha hesakáve hağua ndéve tenda reikoha. Kataluña-me oñemomba'eguasú reñe'ẽ amo katalan, ha reñe'ẽ amo katu nderayhuve hikuái.

# Crèdits

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

Exposició: *El català? És chévere!*  
Barcelona, octubre de 2008

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Acció Social i Ciutadania  
**Secretaria per a la Immigració**

Amb la col·laboració de:



Asociación de Profesionales  
Bolivianos en Barcelona



Centro  
Boliviano-Catalán

**FAEC**  
FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES LATINOAMERICANAS EN CATALUÑA



Federación de Asociaciones  
Americanas en Catalunya  
FASAMCAT

**F E D E L A T I N A**  
FEDERACIÓN DE ENTIDADES LATINOAMERICANAS DE CATALUÑA



FEPERCAT



L'actuarí  
Asociación de Inmigrantes  
Equinoccios en Catalunya  
para la Solidaridad y la Cooperación



NUEVOS COLECTIVOS  
(NNCC)  
Por la participación ciudadana plena  
del y de la inmigrante

**Coordinació:** Pere Campí

**Textos:** Plataforma per la Llengua

**Disseny gràfic i maquetació:** Clic Traç, sccl

**Fotografies:** Raquel Romero

**Impressió:** Oklam Digital

**Traducció del català al castellà, al quítxua, a l'aimara i al guaraní:** Comunicant SL

**Fonts:**

Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística. *El català, llengua d'Europa*. Barcelona: 2006  
Intercat (conjunt de recursos electrònics per aprendre la llengua i cultura catalana). Accediu-hi entrant al web:  
[www.intercat.gencat.net](http://www.intercat.gencat.net)  
Plataforma per la Llengua. *Què faig si...?* Barcelona: 2006  
Plataforma per la Llengua. *Guia pràctica d'acollida lingüística. Guia de recursos per l'acollida en llengua catalana destinada als agents educatius i socials*. Barcelona: 2007

[www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat)

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**